

RESEÑA

SPECIAL ISSUE: NEW INSIGHTS INTO SPECIALISED TRANSLATION

**Daniel Gallego-Hernández (editor)
Intralinea, 2015**

Elena Alcalde Peñalver¹: Universidad de Alcalá. España. e.alcalde@uah.es

Esta edición especial de la revista Intralinea dedicada a la traducción especializada, y más en concreto a la traducción económica y financiera, está compuesta de un total de doce artículos que abarcan temas sobre terminología y estudios de corpus en distintas combinaciones lingüísticas, sobre la competencia temática del traductor en estos ámbitos y sobre la didáctica de este tipo de especialidad, tal y como detallaremos a continuación. En efecto, como afirma el editor en su introducción, en comparación con otras especialidades como la jurídica o la médica, la traducción económica y financiera no ha recabado tanta atención del mundo académico e investigador, aunque su demanda en el mercado profesional ha hecho que se aprecie un aumento de la formación específica en la misma, así como de congresos y artículos al respecto. En esta edición especial dedicada a la traducción económica y financiera se pueden distinguir cuatro bloques. El primero está dedicado a la traducción de páginas web corporativas como medio para promover la internacionalización empresarial. El segundo incluye el análisis de recursos terminológicos, y el tercero aborda la traducción económica desde una perspectiva terminológica y discursiva. Finalmente, en el último bloque se analizan cuestiones relativas a la competencia traductora y la enseñanza de la traducción especializada.

El primer artículo analiza la traducción como herramienta de marketing empresarial y su relación en las exportaciones de productos hortofrutícolas hacia los principales idiomas europeos (inglés, alemán y francés). Aunque pareciera una conclusión obvia el afirmar que la traducción conlleva la promoción de las empresas exportadoras de este tipo de productos hacia el exterior, sobre todo hoy en día que la internacionalización se ha convertido en una característica clave en el sector, es destacable el hecho de que un mínimo número de las empresas analizadas dispone de una página web competitiva en español, y mucho menos con su traducción hacia alguna de las lenguas señaladas (en la mayoría de los casos la traducción solo estaba disponible en inglés). Por lo tanto, tal y como afirman los autores en su artículo, la traducción no parece percibirse entre los empresarios del sector hortofrutícola como una herramienta importante en el proceso de comercialización. El segundo artículo sigue la misma línea del anterior, pero se centra en el análisis de la localización de las páginas web de empresas agroalimentarias en el sur de España como medio de internacionalización. Las principales deficiencias detectadas en la sección de

¹ **Elena Alcalde Peñalver:** e.alcalde@uah.es

productos están relacionadas con la falta total o parcial de localización, omisión, o errores de traducción.

El siguiente artículo examina la utilidad del diccionario como herramienta para la traducción partiendo de enfoques cognitivos. La autora ilustra sus ideas sobre la base del Diccionario analítico de la globalización y del trabajo (DAMT) / The Analytical Dictionary of Globalization and Labour / Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail, en el que se pueden consultar explicaciones de conceptos y relaciones de estos, así como enlaces a textos con información contextual. Al igual que en el anterior, en el cuarto artículo se presenta otro recurso terminológico contextualizado a partir de un corpus paralelo trilingüe en inglés, francés y neerlandés.

El quinto artículo analiza a partir de un estudio de corpus en italiano y francés las implicaciones negativas que tienen los *hedge funds* desde cuatro perspectivas: conceptual, ideológica, operacional y lingüística. Los resultados muestran el cierto nivel de confusión a la hora de utilizar el adjetivo *speculativi* and *spéculatifs* con *hedge funds* y las connotaciones ideológicas que ello implica. Sin embargo, la utilización de *fondi alternativi* parece ser una opción mucho más transparente para el lector. Del mismo modo, el sexto artículo analiza cómo la terminología financiera y económica de la prensa egipcia escrita en árabe se tradujo en la prensa de este país en francés. Las conclusiones del estudio constatan una fuerte presencia de neologismos, así como figuras retóricas como metáforas o eufemismos para transmitir información de este ámbito. El siguiente artículo muestra desde una perspectiva contrastiva los principales problemas que surgen en la traducción de términos económico-financieros en la combinación lingüística francés-italiano, lo que se ilustra a través de numerosos ejemplos entre los que se incluyen calcos, préstamos, colocaciones, falsos amigos, etc.

En el artículo del siguiente bloque las autoras realizan una exhaustiva propuesta de clasificación de textos económicos, financieros, contables, bancarios y empresariales con ejemplos de las tipologías que podemos encontrar en cada uno, lo que resulta de gran utilidad tanto para fines profesionales como didácticos. El noveno artículo aborda la compleja cuestión del nivel de competencia temática que debe tener el traductor en el ámbito económico-financiero. La autora propone un modelo que se centra en la adquisición de conocimiento para el texto que se traduce mediante la identificación de unidades traductológicas y con la explicación formulada de preguntas. En el siguiente artículo se presenta un estudio sobre la enseñanza de la traducción económica en Polonia y se detalla una metodología de estudio de caso para impartir docencia en esta área. En el penúltimo artículo se trata la competencia documental en la combinación lingüística francés-español y se centra en un estudio de caso dentro del ámbito bursátil. La autora apuesta por la elaboración de corpus como método de aprendizaje para la traducción económica, lo que permite a los estudiantes desarrollar su competencia documental, así como terminológica. El último artículo describe el proceso de interpretación en la traducción del término *business* mediante un estudio de corpus. En este se muestra la correlación existente entre ciertas características textuales con el sentido específico de este término, lo que

permite además al autor elaborar parte de sus actividades para la enseñanza de la traducción especializada.

La variedad de artículos y temas abordados hacen que este número sea de gran utilidad para la práctica traductora, así como para abrir nuevos horizontes de investigación en el mundo académico en un ámbito, el de la traducción económica y financiera, que cada vez cuenta con más demanda. Además, la originalidad y actualidad de los temas hacen que esta edición sea de consulta obligada para docentes de este tipo de traducción especializada y contar así con nuevas perspectivas metodológicas e ideas sobre recursos y textos que se pueden utilizar en el aula. Por lo tanto, como bien dice Daniel Gallego en su introducción, se cumple el objetivo de ofrecer un ejemplo más de la actualidad investigadora en traducción económica y financiera, y aportar nuevas ideas como inspiración para futuros proyectos o estudios de investigación.

Elena Alcalde Peñalver

Doctora en Traducción por la Universidad de Granada. Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la traducción especializada y la enseñanza del inglés como lengua extranjera.